

顺应论视角下商务英语信函中的模糊语言研究

李娟

湖南应用技术学院

[摘要]商务英语信函必须使用准确的语言,避免在内容上出现模糊不清的问题。然而,在商务场合中,模糊语言的运用已经越来越普遍,不仅在日常的商务英语交往中起到举足轻重的作用,而且也在一定程度上影响着个人的交际能力。本文在顺应论的视角下,运用顺应理论对商业英语信函中的模糊语言进行了简要的分析,从心理、物理、社交三个层面对商务英语中的模糊语言进行了较为详细的探讨,旨在进一步解释模糊语在商务英语中的应用,从而保证充分发挥出模糊语言在商务语言中的重要作用。

[关键词]顺应论;商务英语;模糊语言

[DOI] 10.12252/j.issn.2096-6288.2020.02.786

引言:

随着经济全球化和国际商务往来的迅速发展,商务英语信函已成为商务往来、信息交流的主要手段。商务英语信函通常要求语言具体、简洁、准确,以免造成商业内容的模糊性和对商务活动的不正确理解。所以,人们普遍认为,在商业英语信函中,要避免使用模糊语言。模糊语言是人类语言中最重要的一种,它也是一种重要的表意功能。模糊语言能有效地促进商业交往的顺利进行,能有效地提高语言的客观性,使商业交流更具弹性。目前,针对商务英语信函中的模糊语言进行的研究,大多侧重于其整体上的研究,但对于模糊语言本身的研究较少。因此,本文运用顺应理论,探讨了商务英语中模糊语言的运用,以期使其更好地发挥其正面效果。

一、顺应论和模糊语言的基本概述

(一) 顺应论的基本概述

维索尔伦在1987年首先提出了顺应论,其重点在于两个层面:第一,语言使用的过程,即语言的选择;第二,根据语言结构等因素,对语言进行一定的选择,以适应语言的特点。语言顺应理论的实质就是:交际是指在不同的环境条件下,由交际双方选择的语言方法,而这三个特点决定了语言的变异性、商讨性和顺从性。这三个因素是密切关联且保持互动的整体,变异性的特点使得用户可以选择语言,这是一个先决条件;商讨性的特点能够让使用者根据具体的交际目的、语用原则和策略来灵活地使用语言,是沟通渠道,是语言顺应性的重要组成部分;顺应性的特点可以使所选择的语言达到最大程度的交际目的,因此,必须对影响其外延和含义的因素进行持续的适应。

(二) 模糊语言的基本概述

模糊语言是一种表达方式,它具有丰富的内容、清晰的核心概念,但是没有明显的语言边界。模糊性实际上是一种自然语言的基础特征,在很多方面都有着重要的应用。美国学者札德于1965年提出了一个模糊集合的概念,并认为它改变了以往的思维方式,意识到了不确定的区间,从而开启了对模糊语言的研究,同时也给人们带来了新思维与新维度。尽管学术界对模糊语言的界定存在着不同的归纳,但它们都一致地指出了“不确定性”这一共性特征。

模糊语言是一种灵活的语言,相对于准确的语言而言,它更具普遍性和灵活性,这主要表现在外延上的不确定性。模糊语言是人类语言的基本特征,也是人类思维活动中最为常见的一种现象。尤其是商务英语,在商务信函中,由于双方的不确定性,使得商务信函中的模糊语言变得更为隐秘,而且能扩大语言的应用范围,还能促进商业话语的沟通和信息的传播。

二、模糊语言在商务信函中的表达和意义

商务信函是一种在商务交往中使用的文字形式,其类型多种多样。一般而言,商务信函是一种较为严谨公文,但是在信函中也会出现大量的模糊语言,它们的运用不仅没有造成想象混乱、信息失真等混乱的交流,而且使英语商务信函

的交流更为流畅。由于模糊语言的功能和具体的表达方式,其主要可以分为以下三种:

第一,模糊词语。模糊词语是一种不明确的语言,比如数量、时间等。它们的意义并不对应,但也有一定的变化范围,但是也在一定程度上给予彼此一定的交流空间。第二,模糊限定语。Lakoff指出,它是指对具有明确含义的词语进行修饰,调整其含意的范围,并在此基础上对其进行修改和界定,从而实现其交际目标。

第三,模糊句式。模糊句式可以说是这三类中最复杂的一种,其句式可以分为三种,而这些句式的使用与运用,既能委婉地表达出说话者的不确定的语调,又能充分发挥其语言的完整性和隐蔽性,使其具有适度的针对性,并使其有一定的交际空间。在商务英语中,模糊语言可以更好地传达信息,避免不必要的争执,同时也能满足说话人的要求,从而促进商业交往的顺利进行。

三、商务英语信函中的语用功能研究

商业英语信函是双方进行的一种语言交际行为,在不同的交际目标和环境下,双方都应做出相应的选择。语言的选择和运用是一个不断变化的、动态的发展过程,它既要受语言自身因素的制约,还要受到外部因素的一定制约,因此,只有采取一定的策略才能实现交际目的,也就是在商业信函中广泛地运用模糊语言。

(一) 提高语言的精确性

顺应理论认为,语言的选择是对当前环境的一种顺应,在这种情况下,交际双方都会根据上下文做出适当的选择和表达。在交际过程中,物理世界是指人们在进行语言选择时所要考虑的环境,包括空间、时间和交易双方在现实世界中的位置,而空间和时间的影响则是一种将语言与现实世界联系起来纽带。

因为英语中存在着大量的不确定性,因此,利用模糊语言对人们的意见和思想进行合理的解释,可以使其表达更加礼貌、准确、得体。当不能准确地提供准确的信息时,写信者应该适当地使用模糊语言,以增强其敏感性。商务英语信函是关系到双方利益的重要证明文件,因此,英语信函必须保证其准确性。但是,当说话者不能很好地解释自己的意见时,模糊语言就能保证商业沟通的顺利进行,为双方的谈判留下更多的空间。

(二) 提高语言的礼貌和灵活度

社会环境是指在一定程度上制约和规范交际双方语言行为的基本原则。商业英语信函沟通是一种特定的社交交往,当人们出于有目的地传达话语的隐含含义,或者意图表现出礼貌、协作等潜在思想和态度时,往往会采用模糊语言。模糊语言表达能力强,是商业信函中不可缺少的语言元素。在商业信函的实际沟通中,由于受人为和非人为因素的影响,使信函中的具体、精确的文字内容成了商业交往中的一大障碍。说话人经常运用模糊语言来提高交际的灵活性和技巧,从而使其表达的内容更加丰富、更有内涵、更有礼貌,从而避免了言语过于僵化,避免了交际中的误会,凸显出了

交际中的礼貌特征和真诚合作的态度,有利于企业间的有效沟通。

(三) 增强自卫意识

商业信函是一种以特定商业交往环境为基础的语言交流行为,在这种交流过程中,人们处于一个核心地位,而在这个过程中,人们的身体、社交和心理等不同的环境因素都需要通过自身的认识和交互作用来激发,从而实现语言的交流功能。语言使用者既是沟通的创造者,又是沟通的接受者,他们的社会、文化、情感、意识等都是受其影响的。

商业信函中的不确定性因素仍然很多,具有不确定性和多变性,在商业信函中过于绝对、直接的表述往往会造成沟通上的困难和纠纷。例如,在商业交易中,由于市场供需、运输条件等客观因素的影响,当用户希望保存自己的信息或者不能给顾客正确的答复时,适当的使用模糊语言就是一种自卫的方式。这样既能最大限度地避免当事人的过错,又能减少不必要的经济纠纷,又能有效地减少当事人之间的利益冲突。

四、顺应论视角下商务英语信函中模糊语的运用分析

维索尔伦首先提出了顺应论,并在1999年对其进行了进一步的完善。他认为,语言的运用是以语言内外两个因素为基础的,在不同的自觉水平上进行语言选择的过程,并从三个层面对模糊语言的顺应性进行分析,具体如下:

(一) 物理世界的顺应

物理世界是一种客观的事物,它包含着时空的指导性关系。时空的指导性关系将交际对象置于一个特殊的物质世界,从而对交际对象的语言选择产生一定的影响。选择模糊语言正是顺应这一物理世界的必然结果。在国际商务交流中,模糊语言经常被用来说明交货时间、付款时间等方面的商务信函。比如:As our customers are in urgent need of these materials, we are going to take delivery of the goods by "Adventurer", which is expected to arrive at Yantai on April 25th.

在本例句中,写信者使用了“expected to”这一模棱两可的语言,来解释时间的模糊性,从而符合商业交易双方所处的实际环境。在国际上,货物的准备、装货、运输等诸多环节都是必不可少的,而在这个过程中,货物必然会遇到很多难以沟通的礼节。同时,“expected to”也能在一定程度上延缓交货,避免由于不能及时送达而引起纠纷。所以,采用模糊语言,既可以在一定程度上控制住对方的时间,又可以使对方的书面语调变得客气,让对方感觉到对方的诚意,并欣然接受,这样才能保证双方的良好合作。

(二) 社交世界的顺应

社交世界包括交际场地、交际环境、规范交际行为的原则与规范。在进行交际时,应充分考虑社会地位、宗教信仰、文化程度、性别和种族特征。在商务英语信函中,写信者经常采用模糊语言来适应商业贸易的交流。具体体现在下列几个方面:

第一,适应社会交往的礼节。在国际贸易中,对他人的尊敬是一种最基本的行为规范。所以,在商务谈判中,双方都要相互尊重,礼貌地表达自己的意思,这样才能更好地促进双方的交流与沟通。而在商业交往中,运用模糊语言是一种行之有效的方法。比如:Thank you very much for your inquiry dated March 6. In response to your request, we enclose our selected catalogue and sample book to give you detailed information on ceramics.

该例句中使用了“very much”以及“requested”这种模糊性的限制语,充分表达了写信者对于收信者身份地位的尊重,并清晰地说明了写信者是站在收信者的角度来思考问题的。这会让收信者感受到写信者诚恳谦逊的态度,有助于双方长期合作。

第二,遵循国际贸易的基本原则。商务英语信函作为一

种重要的交际手段,必然会受到国际贸易习惯、思维方式和价值观的影响。模糊语言则体现了对国际贸易的基本规范的适应。比如:We appreciate the quality of your goods, but the price is too high to be acceptable. Sorry, we can't order your product.

这个例子主要是写信者对收信者的商品婉言谢绝。在国际贸易中,拒绝商品的说明交易是必须要重新考虑的。所以,为了保证再一次的讨论能够顺利进行,写信者必须要有礼貌,要有诚意,要能体谅到对方。“appreciate”和“sorry”在例子中都能反映出其正面含义的模糊。“appreciate”表示对收信者的产品的高品质表示赞赏,而“sorry”则是间接地表达了自己的态度。同时,“too high to be acceptable”这一模棱两可的结构,在给收信者提供了一些信息的同时,也在一定程度上影响了消息的准确性和可靠性,符合了商业机密不能泄露的原则。

(三) 心理世界的顺应

心理世界其实是指双方的认识和情感,如性格和意图等。在商务活动中,写信者在信函中所运用的语言,是一种动态的、不断变化的心理环境。

在信函的写作过程中,使用模糊语言可以避免绝对化,以保护自身的商业利益,避免不必要的商业责任,给写信者留下空间,既符合写信者的精神世界,又符合收信者的精神世界。而模糊语言的运用则能有效地避免不恰当的语言表达,从而更好地满足交际双方的心理需求。比如:A delay in delivery will cause us a lot of inconvenience. We hope you can deliver the goods as soon as possible. If we don't receive your goods within the stipulated time, we'll consider purchasing from other places.

在这一点上,写信者采用了如下含糊的表述:“a lot of inconvenience”,既没有明确指出负面影响的具体细节,又表达了自己的不满和埋怨,给自己留了一条退路。“as soon as possible”反映了写信者希望用最快的速度来处理问题。“We hope”这两个字,既缓解了紧张的气氛,也间接地表明了写信者想要尽快解决问题,避免让对方颜面扫地,造成感情上的危机。“we will”这个含糊的字眼,既能作为以后的取消做好准备,又不至于因为没有其他的供货商而陷入窘境。

五、结语

总之,在商务英语信函中,模糊语言是一种非常重要的语用工具。在商务英语信函中,模糊语言的合理运用与其所要求的精确的语言并不矛盾,而模糊性已经成为商业英语函件的一个重要特征。在顺应理论的指导下,商务信函中的模糊语言的选用与运用顺应了物理、社会、心理等不同的语言环境,具有显著的语言精确度、灵活性和自卫意识,从而达到了积极的语用功能,促进了商务往来的交流和协调,为商务活动的顺利进行奠定了良好的基础。商务英语信函中,模糊语言的使用是一种不断地选择和适应的具体体现,是一种为了适应各种商务谈判中的抱怨、劝阻、拒绝等多种交际意向而进行的语言选择。

参考文献:

- [1] 郑艺真. 顺应论视角下商务英语信函中的模糊语分析[J]. 湖北开放职业学院学报, 2019, 32 (07): 173-174.
- [2] 苏宁. 商务英语函电中的模糊语研究[J]. 年轻人, 2019 (12): 177.
- [3] 俞东明, 曲政, 吴格奇, 左进, 张韧. 什么是语用学[M]. 上海外语教育出版社: 外语学术普及系列, 2011. 258.
- [4] 易蔚. 语用学与翻译多维透视研究[M]. 四川大学出版社, 2018. 290.
- [5] 何自然. 语用学探索[M]. 暨南大学出版社, 语用学学人文库, 2012. 423.